

مدرس شریف



Contents

Title	Page number
PART ONE: Theories of Translation	
CHAPTER ONE:	
((Translation and Equivalence))	
1. Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence.....	1
2. Nida and the science of translating	3
3. Newmark: semantic and communicative translation	9
4. Koller: equivalence relations	11
5. Later developments in equivalence.....	15
CHAPTER TWO:	
((Studying Translation Product and Process))	
1. Vinay and Darbelnet's (linguistic) model / taxonomy	16
2. Catford and translation shifts	21
3. Option, markedness and stylistic shifts in translation	23
4. Corpus-based translation studies.....	24
5. The cognitive process of translation	24
6. Ways of investigating cognitive processing.....	26
CHAPTER THREE:	
((Functional Theories of Translation))	
1. Introduction.....	27
2. Reiss's text type framework.....	27
3. Mary Snell-Hornby's integrated approach.....	31
4. Translational action	32
5. Skopos theory.....	33
6. Translation-oriented text analysis	36

Contents

مدرسین
شریف



Title	Page number
CHAPTER FOUR:	
((Discourse and Register Analysis Approaches))	
1. The Hallidayan model of language and discourse	39
2. House's model of translation quality assessment.....	41
3. Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators..	43
4. Hatim and Mason: the levels of context and discourse.....	45
5. Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation ..	46
CHAPTER FIVE:	
((Systems Theories))	
1. Introduction.....	48
2. Polysystem theory	48
3. Toury and descriptive translation studies (DTS)	51
4. Chesterman's translation norms.....	56
CHAPTER SIX:	
((Cultural and Ideological Turns))	
1. Introduction	58
2. Translation as rewriting	58
3. Translation and gender	60
4. Postcolonial translation theory.....	61
CHAPTER SEVEN:	
((The Role of the Translator))	
1. The cultural and political agenda of translation.....	63
2. Antoine Berman: the negative analytic of translation.....	66
3. The sociology and historiography of translation.....	68
4. The power network of the translation industry	69
5. The reception and reviewing of translations	70

Contents

مدرسین
شریف



Title	Page number
PART TWO: Interpreting	
CHAPTER ONE:	
((Definition and History of Interpreting))	
1. Interpreting defined.....	71
2. A Brief History of Interpreting	71
CHAPTER TWO:	
((Interpreting Modes and Settings))	
1. Interpreting modes	73
2. Interpreting settings	78
3. Other modes of interpreting	78
CHAPTER THREE:	
((Gile's Effort Model of Consecutive Interpreting (CI))	
Gile's Effort Model for Phase 1 of CI.....	84
Gile's Effort Model for Phase 2 of CI.....	85
CHAPTER FOUR:	
((Note-taking))	
1. Essential elements	87
2. Deciding on the language of note-taking	87
3. Noting vertically	87
4. Noting diagonally.....	87
PART THREE: Machine Translation	
CHAPTER ONE:	
((Human and Machine Translation))	
1. What makes translation difficult?	89
2. Translation memory	89
3. What is machine translation?	90

مدرس شريف



Contents

Title	Page number
4. Artificial intelligence, machine learning and machine translation.....	90
5. The advantages and disadvantages of neural machine translation.....	93
6. Four last things you need to know about machine translation	94
7. Conclusions.....	94

CHAPTER TWO:

((Selecting and preparing texts for machine translation:

Pre-editing and writing for a global audience

1. Pre-editing and NMT	97
2. Genre and domain-based advice	97
3. Writing for a global audience.....	98
4. Pre-editing guidelines	98
5. Pre-editing tools and resources	101
6. Who should pre-edit? And when?.....	102
7. Concluding remarks	102

CHAPTER THREE:

((How to Deal with Errors in Machine Translation: Post-editing))

1. Two levels of post-editing: light post-editing vs. full post-editing	104
2. Traditional, adaptive and interactive post-editing.....	106
3. Measuring post-editing effort.....	106
4. Attributes of a post-editor	107

PART FOUR: Subtitling

CHAPTER ONE:

((Reconceptualizing Subtitling))

1. The many instantiations of audiovisual translation.....	110
2. Classification of subtitles	112

Contents

مدرسین
شریف



Title	Page number
CHAPTER TWO: ((Professional Ecosystem))	
1. The subtitling process	118
2. The professionals involved in subtitling process	119
3. Dialogue lists	119
4. Rates.....	119
5. Deadlines.....	120
CHAPTER THREE: ((The Semiotics of Subtitling))	
1. Screenwriting and film dialogue	121
2. Proxemics and kinesics	121
CHAPTER FOUR: ((Spatial and Temporal Features))	
1. Spatial dimension	123
2. Temporal dimension	124
Mock Test (1)	126
Answers	129
Mock Test (2)	133
Answers	136
Mock Test 3 (Machine Translation).....	140
Answers	142
Mock Test 4 (Subtitling).....	145
Answers	147
Public University (MA) 1402	151
ANSWERS	154
Public University (MA) 1403	160
ANSWERS	163
Public University (MA) 1404	170
ANSWERS	174
References	182